

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

Сборник статей
XXVIII Международной научной конференции
(25–27 сентября 2017 г.)

Ответственный редактор
доктор педагогических наук, профессор *С.К. Гураль*

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2018

3. Ратмайр Р. Прагматика извинения: Сравнительное исследование на материале русского языка и русской культуры / пер с нем. Е. Араловой. М.: Языки славянской культуры, 2003. 272 с.
4. Жигалина А.Ю. Рече-поведенческие тактики «извинения» как объект изучения в иноязычной аудитории // Вестник ЦМО МГУ. 2011. С. 30–33.
5. Nobles M. The Politics of Official Apologies. New York: Cambridge University Press, 2008. 200 p.
6. Thompson J. Apology, justice and respect: a critical defence of political apology // Australian Association for Professional and Applied Ethics 12th Annual Conference. Adelaide, 2005. 13 p.

В.М. Соловьев

Национальный исследовательский Томский государственный университет

ПОРТУГАЛОЯЗЫЧНЫЙ БРАЗИЛЬСКИЙ ВОЕННЫЙ СЛЕНГ

Аннотация. В данной работе рассматривается понятие португальского военного сленга как определенной части лексического уровня португальского языка, обладающей характерными свойствами. Была проведена выборка бразильских португальских военных сленгизмов, их анализ, приведена их классификация. Делается вывод об актуальности и важности исследования сленгизмов, используемых в вооруженных силах Бразилии.

Ключевые слова: военный сленг; португальский язык; лингвострановедение; лексикология; вооруженные силы Бразилии; жаргон; военный термин.

В начале XXI века на фоне глобализации как в экономической, так и в военной сферах наблюдается интенсивное развитие отношений между странами БРИКС. Россия и Бразилия проводят совместные боевые учения, заключает двусторонние договоры о военном сотрудничестве и экспорте технологии военно-промышленного комплекса. С точки зрения лингвистов, работающих в сфере военного перевода, возрастает интерес к профессиональному военному языку португалоязычных стран. Внимание также заслуживает тот факт, что, кроме нормализованных и фиксированных словосочетаний и фраз, существуют неформальная военная лексика.

Как было отмечено многими исследователями в отечественном языкознании, в российской науке до сих пор отсутствует единое по-

нимание термина «сленг». За последние полстолетия данный термин расширил свое значение и теперь употребляется для денотации настолько огромного количества различных понятий, что стирается грань между тем, что является сленгом, а что нет [1].

В данной работе под термином «сленг» понимается слой лексического уровня языка вне пределов литературной нормы, обладающий эксплицитными коннотациями оценки [1]. Авторы здесь не разграничивают понятия «сленг» и «жаргон», так как в военной сфере данные понятия не имеют таких больших различий.

Под португальским военным сленгом понимается особый лексический слой, применяемый военнослужащими португалоязычных стран. Военный сленг крайне обширен и затрагивает все стороны военной жизни. Причиной этого является необходимость краткого и содержательного обозначения явлений и объектов в профессиональной деятельности военнослужащих.

Касательно португальского военного сленга, до сих пор отсутствует объективная частная классификация. Тем не менее, автор считает, что уместно использовать тематические классификации, применяемые для сленгизмов в составе других языков. Примером такой универсальной классификации может служить модель, выдвинутая П.Д. Митчеллом [2], которая включает следующие тематические группы.

1. Межличностные отношения:
 - 1.1. Повседневные взаимоотношения между военнослужащими.
 - 1.2. Взаимоотношение между военнослужащими в зависимости от звания, должности, вида вооруженных сил, рода войск.
 - 1.3. Отношение к военнослужащим и гражданскому населению других государств.
2. Деятельность военнослужащих:
 - 2.1. Повседневная деятельность, быт военнослужащих.
 - 2.2. Деятельность во время боевых действий и учений.
 - 2.3. Увольнение и свободное время.
3. Военнослужащий и окружающий его мир.
 - 3.1. Пища.
 - 3.2. Одежда и обмундирование.
 - 3.3. Вооружение и военная техника.
 - 3.4. Состояние здоровья, части человеческого тела.
 - 3.5. Настроение, психическое состояние.

Следуя данной классификации, был произведен следующий разбор португальских военных сленгизмов. В качестве материалов для исследования были использованы различные электронные словари военного сленга [2–5].

1. Межличностные отношения

1.1. Повседневные взаимоотношения между военнослужащими:

– Acochambrão/ Acochambrador – военнослужащий, который всегда находит какой-нибудь предлог, чтобы не работать;

– Alorador – военнослужащий, вызывающий к себе неприязнь/нервирующий остальных военнослужащих;

– Arranchado – военнослужащий, имеющий право на приём пищи в казарме;

– Apagado/ apagadão – (досл. потухший, погасший) невнимательный, безучастный;

– Baba ovo – подхалим.

1.2. Взаимоотношение между военнослужащими в зависимости от звания, должности, вида вооруженных сил, рода войск:

– Laranjeiro – (досл. продавец апельсинов) новобранец, проживающий в казарме;

– Bizonho – новобранец, неопытный военнослужащий;

– Guerreiro – военнослужащий;

– Negão – военнослужащий;

– Peixe (Рыба – военнослужащий, занимающий определенный пост, превышающий свои полномочия);

– Antigo (старослужащий);

– Pé de Poeira – пехота.

– PQD – парашютист.

2. Деятельность военнослужащих

2.1. Повседневная деятельность, быт военнослужащих:

– Até o talo – (досл. до стебля) выражение для обозначения критической ситуации;

– Atolar – (досл. увязнуть, погрязнуть) испытать удачу;

– Torar – спать;

– Acochambrar – отдыхать;

– Fazer a cara – бриться.

2.2. Деятельность во время боевых действий и учений:

– Trincar – нести караульную службу;

– Boca Podre – (досл. гнилой рот) крайне неприятная задача, грязная работа;

– Rolha – (досл. пробка) простая, лёгкая задача;

– Safar – (досл. высвободить) выполнять задачу.

2.3. Увольнение и свободное время:

– Torar/Lombar – спать в дневное время;

– Papirar – учиться.

3. Военнослужащий и окружающий его мир

3.1. Пища:

– Rancho – столовая;

– Carne de Monstro – (досл. мясо монстра) любое мясное блюдо, подающееся в столовой;

– Suco do Chaves – (досл. сок из ключей) любой сок в солдатской столовой;

– Bóia – Пища.

3.2. Одежда и обмундирование:

– Gandola – китель;

– Cobertura – размеры обмундирования военнослужащего.

3.3. Вооружение и боевая техника:

– Negona/Pretinha/Namorada – (досл. подруга) винтовка;

– VAL – сленговое обозначение винтовки FN FAL;

– NA – боевая техника хорошего качества.

3.4. Состояние здоровья, части человеческого тела:

– Dar baixa – получить травму и быть демобилизованным.

Как мы можем видеть, военный сленг довольно полно отражает разные стороны жизни военнослужащих португалоязычных стран. Отсутствующие категории можно объяснить тем, что изначально классификация разрабатывалась именно для английского военного сленга при применении её к португальскому военному сленгу, имеющему другой состав и структуру, возможны изменения. Также причиной является скудность лексикографических работ по данной теме и малочисленность опорного материала.

Следует также отметить, что военный сленг отображает шутливое отношение говорящего к обозначаемым понятием. Данную особенность можно объяснить тем, что юмор выполняет важную психологическую функцию, которая особенно востребована в условиях ведения войны. Сам же рассматриваемый военный сленг затрагивает все сферы жизни военнослужащих. Сленгизмы также обладают оценочными

или экспрессивными коннотациями, что и является характерной особенностью военного сленга [6].

Примечателен случай бразильского города Касерис, расположенного на западе штата Мату-Гросу, рядом с границей с Боливией, на всем протяжении истории города существовала постоянная необходимость военного присутствия, именно поэтому основную часть населения города составляли военнослужащие. Эта особенность привела к возникновению уникальной ситуации: в активном словарном запасе местных жителей большую часть составляла неформальная военная лексика. С позиции социолингвистики данный случай примечателен тем, что профессиональный язык стал проявляться в социальном неформальном контексте.

Таким образом, в ходе изучения данного вопроса нами был рассмотрен сравнительно малоизученный пласт португальского языка. Португальский военный сленг подходит для классификации. Данная работа может быть интересна военным переводчикам с практической точки зрения, так как понимание специфических для сленга черт позволяет переводчику добиться большей эквивалентности в непосредственном процессе перевода, минуя грубые ошибки в своей работе.

Литература

1. Арнольд. И.В. Стилистика современного английского языка. М.: Флинта, наука, 2006.
2. Митчелл П.Д. Английский военный сленг: понятие, способы образования и тематическая классификация // Язык и культура. 2014. № 3. С. 64–73.
3. Gírias Militares // Milico Ponderão. URL: <http://www.milicoponderao.com/p/girias-militares.html> (дата обращения: 3.02.2017).
4. Acostumando-se com a "linguagem militar" // Rumo à EsFCEX. URL: <http://www.rumoaesfcex.com.br/blog/2011/07/31/acostumando-com-a-lingua-militar/> (дата обращения: 3.02.2017).
5. Gírias Militares e seus significados // Tiro de Guerra 02-052. URL: <https://pt-br.facebook.com/TiroDeGuerra02052/posts/282146855225657> (дата обращения: 3.02.2017).
6. Митчелл П.Д., Ахтамбаев Р.П., Игнатов А.А. Влияние военных контактов на французский заимствования в английский язык // Язык и культура. 2014. № 2 (26). С. 69–73.